



# 新春感恩聖祭

The Eucharistic Celebration of Chinese New Year  
& Ceremonial Tribute to Ancestors

February 2, 2025

Opening Hymn

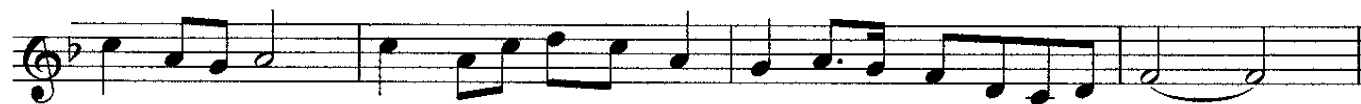
“Springtime Is Blossoming” Ricky Manalo, CSP



Come to the feast! Spring-time is blos-som-ing! Gath-er the eld-ers and your friends.\_\_\_\_

^ 參 加 盛 宴! 春 日 已 經 萌 芽! 攜 帶 著 長 者 和 朋 友

Cham gar sing yine chun yat yee gain munk ngaa! kwai dye jer ger geer wo pun yau



Christ is with us Spring-time is blos-som-ing! Come to the feast-ing of the Lamb!\_\_\_\_

主 在 我 們 內! 春 日 已 經 萌 芽. 來 品 嚐 這 羔 羊 盛 宴

ju joy ngo moon noi chun yat yee gain munk ngaa! loi bun shun geer go yeun sing yine



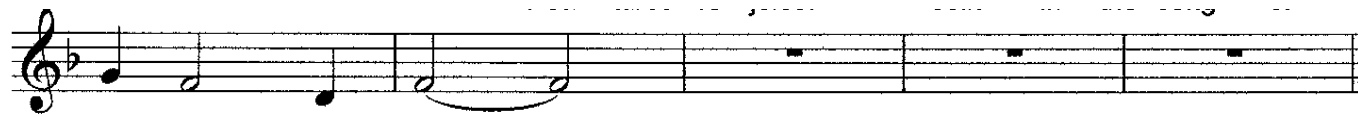
\*1. This is the time we gath-er gla-dly em-brac-ing\_ the New\_\_ Year

2. This is the time for praise and glo-ry. Let us re-joice and sing!



Chas-ing a-way the old that we had new life is all a-

Though we were once a peo-ple a-fraid, Christ is the shin-ing



round us a-gain\_\_\_\_\_

light of the day.

*Glory to God*

Glory to God in the highest,  
and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you,  
we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King, O God almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.

For You alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

# Liturgy of the Word


## **First Reading**

恭讀瑪拉基亞先知書 3:1-4

上主天主說：「我要派遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的上主，必要忽然進入他的殿內。你們所期望的盟約使者！看！他來了——萬軍的上主說。

「但是，他來臨之日，有誰能支持得住？他顯現時，有誰能站立得住？因為他像煉金者用的爐火，又像漂布者用的滷汁。他必要坐下，像個溶化和煉淨白銀的人，煉淨肋未的子孫，精煉他們，像精煉金銀一樣，使他們能懷著虔誠，向上主奉獻祭品。那時，猶大和耶路撒冷所獻的祭品，必能悅樂上主，有如昔日和往年。」——上主的話。

## **Psalm 答唱詠 24**



R. Who is this king of glo - ry? It is the Lord!

【答】：誰是這位光榮的君王？他就是上主。

領：城門，請提高你們的門楣；古老的門戶，請加大門扉，因為要歡迎光榮的君王。【答】

領：誰是這位光榮的君王？就是英勇大能的上主，是那有力作戰的天主。  
【答】

領：城門，請提高你們的門楣；古老的門戶，請加大門扉，因為要歡迎光榮的君王。【答】

領：誰是這位光榮的君王？其實，這位光榮的君王，就是萬軍之軍的上主。  
【答】

***Second Reading***    *Hebrews* 恭讀致希伯來人書 2:14-18

Since the children share in blood and flesh,  
Jesus likewise shared in them,  
that through death he might destroy the one  
who has the power of death, that is, the Devil,  
and free those who through fear of death  
had been subject to slavery all their life.  
Surely he did not help angels  
but rather the descendants of Abraham;  
therefore, he had to become like his brothers and sisters  
in every way,  
that he might be a merciful and faithful high priest before God  
to expiate the sins of the people.  
Because he himself was tested through what he suffered,  
he is able to help those who are being tested.

***Gospel Acclamation***    福音前歡呼

A light of revelation to the Gentiles,  
and glory for your people Israel.

這是啟示異邦的光明，  
你百姓以色列的榮耀。

## *Gospel*

*Luke* 恭讀聖路加福音 2:22-40

按梅瑟的法律，一滿了他們取潔的日期，耶穌的父母——若瑟和瑪利亞，便帶著孩子上耶路撒冷，去獻給上主，就如上主法律所吩咐的：「凡開胎首生的男性，應祝聖於上主。」並該照上主法律所吩咐的，獻上祭品：一對斑鳩或兩隻雛鴿。

那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人正義虔誠，期待著以色列的安慰，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：自己在未看見上主的受傅者以前，決見不到死亡。

西默盎因聖神感動，進入聖殿；那時，抱著嬰孩耶穌的父母正進來，要按照法律的慣例，為耶穌行禮。西默盎就雙臂接過耶穌，讚美天主說：

「主啊！現在可照你的話，放你的僕人平安去吧！因為我親眼看見了，你在萬民前準備好的救援：為作啟示異邦的光明，你百姓以色列的榮耀。」

嬰孩耶穌的父親和母親，就驚異西默盎所說關於耶穌的這番話。

西默盎祝福了他們，又向耶穌的母親瑪利亞說：「看，這孩子已被立定，為使以色列中許多人跌倒和復興，並成為反對的記號。至於你，要有一把利劍，刺透你的心靈，為叫許多人心中的思念，顯露出來。」

## *Profession of Faith*

I believe in one God, the Father almighty,  
maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light, true God from true God,  
begotten, not made, consubstantial with the Father;  
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,  
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried, and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins  
and I look forward to the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

# Liturgy of the Eucharist

*Gift of the People*

*“Confitemini Domino”*

*Taize*

Ostinato Refrain

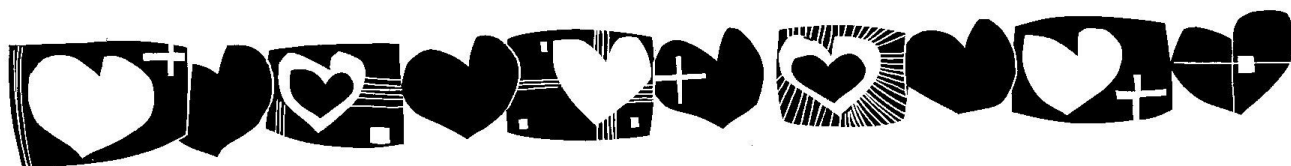


Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no quo - ni - am bo-nus.  
請 大 家 讚 美 上 \_ 主 因 為 祂 是 美 \_ 善 的



Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no, Al - le - lu - ia!  
請 大 家 讚 美 上 \_ 主 哈 - 利 - 路 - - 亞!

\*Give thanks to the Lord for he is good



## *Preface Acclamation*

Holy, holy, holy,  
Lord, GOD of power and might.  
Heaven and earth are filled with Your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He who comes in the name of the Lord.  
Hosanna to GOD in the highest.

## *Mystery of Faith*

We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection,  
until you come again.

## *Great Amen*

Amen! Amen! Amen!



## *The Communion Rite*

### *Lord's Prayer*

### *Sign of Peace*

### *Breaking of Bread*

9  
除免世罪的天主 - 羔羊 求你垂憐 - 我們。  
Cheui min sai jeui dik Tin Jue \_ Go Yeung, Kau nei seui lin ngo moon

17  
除免世罪的天主 羔羊 Gra - nt us  
Cheui min sai jeui dik Tin Jue \_ Go Yeung,

22  
peace. 求你賜給我們平安  
Kau nei chi cup ngo moon ping on.



# Communion Procession

## “Peach Flower 桃花”



團聚到這盛載溫馨歡笑互敬愛的家送心意一起互訴新境況近來事  
同頌讚賞父母一生犧牲為照顧一家永謹記親恩是每家福與樂源地



每相見懷念往昔互勉共甘與患童年相親愛又似百千桃花對笑  
盼主賜無限愛寵植遍地福蔭歷年年將心獻願愛花開放



果串串每顆心也應謹記桃花花盛放新春意義更深縱分



散赴遠方和桃樹也往心共唱鮮花開放互吐芬芳

Gathered here is a warm and loving home filled with laughter and respect. We exchange thoughts and catch up on recent events, sharing our hearts with one another. Each reunion brings memories of the past, encouraging each other through childhood joys and challenges. Our affection for each other blooms like countless peach blossoms, smiling upon us.

Together, we praise our parents for their lifelong sacrifices in caring for the family. We forever cherish their kindness, the source of our happiness and blessings at home. May God's boundless love spread abundant blessings year after year, as we offer our hearts, nurturing love to blossom into fruitful outcomes.

Each heart should also remember the peach blossoms, their blooms deepening the significance of the new spring. Even if we are scattered far and wide like peach trees, our hearts sing together, spreading the fragrance of fresh flowers in mutual appreciation.

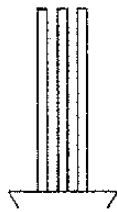
# Tribute to the Ancestors

## 祭祖儀式

### 釋義

天主教接受祭祖是由於它的神學和禮儀傳統：我們朝拜天主，但也敬禮天朝神聖，即天使和聖人聖女，外表看起來都是拜，好像拜天主，也拜聖母，拜聖神，其實在神學裏及在信者的心中是很不同的：我們朝拜天主，欽崇天主，但只尊敬天神聖人、紀念他們。

在此我們需要澄清的是關於〔祭祀〕二字的了解。中國文化裡也有祭祀，天主教祭祖時不燒紙錢，不求亡靈（只為亡靈代禱）祭品中不獻三牲五畜，只獻素祭，素祭中不獻飯菜，只獻香、花、果、酒，祭祖時只做這些象徵的祭獻，至於真正的祭祀只是彌撒聖祭。



### Comment

The Catholic Church accepts the ideas and practices of ancestor veneration in certain cultures because, without detracting from the worship of God, the Church also honors the faithful who have gone before us who have served God and led lives of virtue. So the Church understands the Communion of Saints, the angels and in a special way, the Virgin Mary, holy ones who provide models and sources of inspiration for the living.

In Chinese culture, heaven, earth, heavenly and terrestrial spirits, ancestors and the dead can be the objects of sacrifice. The term sacrifice takes on different meanings: as Catholics and as Chinese we offer to the heavenly Father in the Eucharist the body and blood of Jesus Christ - once the victim of the cross and now under the elements of bread and wine. In a symbolic ceremony, incense, flowers, wine and fruit are offered to the ancestors to express our sentiments and our gratitude towards them and our communion with them in Christ, the Lord.

## Ceremony Begins

### 典禮開始

全體肅立

主祭及神職人員就位

*All rise*

*The principal presider and clergy take their places.*

奏樂 - "聖母經" by Satoko Fujiwara

### 誦祝詞

天生我靈，祖傳我身  
生我養我，天主至尊  
撫我育我，祖宗至親  
洪恩大德，山高海深  
慎終追遠，報本感恩  
春節歲首，吉日良辰  
一元復始，大地回春  
飲水思源，孝心永存

讀祭文: 歲次開元，我三藩市及灣區天主子民，共聚一堂，向我列祖列宗由表孝愛至誠，步伍祖宗賢德，克勤克苦，修身立德，謀益祖會，造福人群，今我等祈求上主，施恩加惠我先祖列宗，賜彼等在天之靈，永享安祥，謹具酒和鮮花於祭臺之上，敬祈垂納，尙禱。

獻樂、上香、獻花、獻酒、獻果



致敬:

向列祖列宗致敬：三鞠躬

團拜

向主祭鞠躬，互賀春節快樂。

主祭祝福：願全能慈愛的天主，生命福樂的泉源，賞賜你們春節快樂，平安、幸福。因父，及子、及聖神之名，亞孟。

Music - "Chinese Hail Mary" by Satoko Fujiwara

Prayer of a Ouzipul Son or Oughter

My soul is from God, my body from my parents. Creator and Nourisher of life, all praise to you! Life: gift as high as the mountains, wide as the sea. In gratitude, may I always be mindful of the debt to my parents, both in life and death and grateful for all the merits passed down from my ancestors. At this New Year, a bright and happy day, the first day of a new beginning, a new spring, returning to life's source, a true son/daughter may I always be. Amen.

Tribute: At the beginning of this New Year, we, the Chinese from San Francisco and the Bay Area, gather together to offer our respected ancestors our filial love and piety. We wish to emulate their lustrous virtues and with diligences and earnestness to lead a virtuous life so as to benefit the whole of society and bring happiness to all humankind. Today we ask our Lord to graciously bestow His blessings on our ancestors and grant them eternal rest. May our offerings of flowers and wine which we place upon the altar be kindly accepted before God.

**Offerings of Music, Incense, Flowers, Wine & Fruits**

**Ceremony of Reverence:**

*Three bows to the ancestors' shrine.*

**Group Greeting**

*Bow to the presider and one another, wishing everyone New Year happiness.*

**Presider's Blessings:** May the almighty and merciful God, source of life and goodness, grant you New Year's happiness, peace and joy, in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Let us go and announce the Gospel of the Lord. - Thanks be to God.

Closing Hymn “新的開始 *New Beginning*” (11:00am Mass)



1. 春風早送到 大地溫暖, 萬物展寬步, 新的開始
2. Breez-es of Spr-ing warm- ing the Earth. Na- ture un- fold- ing we are made new
4. The earth is sing- ing. Blos- soms are full. Na- ture is prais- ing new life on earth
5. 春花開處處 大地欣慶, 頌賀新氣象, 新的開始



1. 就在這天, 熱誠溢滿天, 你我在同祝新春得意
2. Let us re- joice on this day, and ce- le- brate this sea- son of joy.
4. Our hearts are filled with a- bun- dant hope, we ce- le- brate this sea- son of joy.
5. 就在你心, 熱情在我心, 個個在同祝新春得意



3. 讓這熱愛熱誠互存在世間,
6. May this love and joy be spread through- out the world.



3. 願你願我共存自由幸福裡
6. May we live in free- dom, hap- pi- ness and peace.



3. 基督是平安普施愛護, 引領著群眾找到快樂源
3. Je- sus is love and Je- sus is peace. He is the source of fruit- ful- ness and life.



7. 祝福願同享新春快樂, 世界願常有自由幸福愛!
7. Good luck and wish you, happy new year, freedom and love be filled all o'er the world.



*Mass of Christ the Inner Light* by Ricky Manalo, CSP

One License reprint permission #A-706370

“Lamb of God” by Satoko Fujiwara

Copyright reserved , OSM use only